

VdÜ – Wir übersetzen Literatur – Pressemitteilung 25.04.2023

Hieronymusring 2023 an Claudia Sinnig

Der Hieronymusring, eine Auszeichnung für besondere Leistungen in der literarischen Übersetzung, geht 2023 an Claudia Sinnig. Sie erhält den Ring für ihre Übertragungen bedeutender litauischer Prosa und Lyrik. Zu den von ihr übersetzten Autoren zählen Thomas Venclova und Jonas Mekas, Eugenijus Ališanka und Sigitas Parulskis sowie Antanas Škëma

Claudia Sinnig, die in Leipzig und Litauen studierte, die politische Wende in Litauen mitgestaltete und heute im Oderbruch lebt, entfaltet in ihrer übersetzerischen Arbeit eine große Vielseitigkeit und sprachschöpferische Kraft, die zudem eine präzise Lektüre und die fundierten Kenntnisse litauischer Geschichte, Literatur und Lebenswelt erkennen lassen. Prosa überträgt Claudia Sinnig ebenso souverän wie Essayistik oder Lyrik und schafft für die düster schwebenden Impressionen und Erinnerungen von Antanas Škëma genauso eine deutsche Sprache wie für die ausgefeilte und an klassischen Vorbildern geschulte Dichtung von Thomas Venclova oder die scheinbar leichtfüßigen Verse und lakonischen Essays von Eugenijus Ališanka.

Der Hieronymusring wurde 1979 vom VdÜ gestiftet und erstmals vergeben. Möglich wurde dies durch Zuwendungen des Rowohlt Verlags und durch den Einsatz von Verleger Heinrich Maria Ledig-Rowohlt und Helmut Frielinghaus, dem damaligen Lektor und Leiter der Übersetzungsabteilung. Er wird alle zwei Jahre weitergereicht. Wer ihn trägt, entscheidet über die Auswahl der oder des Nachfolgenden. Unter den bisher Benannten waren Susanne Lange, Ulrich Blumenbach, Miriam Mandelkow und Gabriele Leupold.

Die undotierte Auszeichnung wird **am 24. Juni 2023 um 19.45 Uhr** im Rahmen der VdÜ-Jahrestagung **in der Lindenhalle Wolfenbüttel** von der derzeitigen Trägerin Heike Flemming überreicht. Alle Interessierten aus den Reihen der Presse laden wir ganz herzlich zur Preisverleihung ein. Eine kurze Anmeldung ist für die Teilnahme erforderlich. Schreiben Sie einfach an presse@literaturuebersetzer.de.

[Hier geht es zum Foto der Preisträgerin.](#)

Es ist kostenfrei im Rahmen der Berichterstattung nutzbar.

VdÜ Pressestelle
c/o Christel Kröning
Hüttenstraße 84
40215 Düsseldorf
0176 - 63 1414 69

presse@literaturuebersetzer.de - <http://www.literaturuebersetzer.de>